



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Formations et des diplômes

Rapport d'évaluation du master



Langues étrangères appliquées

de l'Université d'Evry-Val-d'Essonne
- UEVE

Vague E – 2015-2019

Campagne d'évaluation 2013-2014



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Formations et des diplômes

En vertu du décret du 3 novembre 2006¹,

- Didier Houssin, président de l'AERES
- Jean-Marc Geib, directeur de la section des formations et diplômes de l'AERES

¹ Le président de l'AERES « signe [...], les rapports d'évaluation, [...] contresignés pour chaque section par le directeur concerné » (Article 9, alinea 3 du décret n°2006-1334 du 3 novembre 2006, modifié).

Evaluation des diplômes Masters – Vague E

Evaluation réalisée en 2013-2014

Académie : Versailles

Etablissement déposant : Université d'Evry-Val-d'Essonne - UEVE

Académie(s) : /

Etablissement(s) co-habilité(s) au niveau de la mention : /

Mention : Langues étrangères appliquées

Domaine : Arts, lettres et langues (ALL)

Demande n° S3MA150007620

Périmètre de la formation

- Site(s) (lieux où la formation est dispensée, y compris pour les diplômes délocalisés) :

Université Evry Val d'Essonne, UFR Langues, arts, musique.

- Délocalisation(s) : /

- Diplôme(s) conjoint(s) avec un (des) établissement(s) à l'étranger : /

Présentation de la mention

La mention *Langues étrangères appliquées*, et sa spécialité *Langues et images*, proposent une formation en traduction spécialisée, d'une part dans les secteurs scientifiques et techniques, et d'autre part dans celui de l'audiovisuel multilingue (image, cinéma, sous-titrage, web). Les étudiants sont également formés à l'usage de nombreux logiciels et outils utilisés en traduction et en création artistique en environnement numérique. Les débouchés sont donc les métiers de la traduction spécialisée, ainsi que ceux relatifs aux aspects multilingues du cinéma, de la création artistique et de la communication web.

Le master est organisé en quatre semestres de formation, la deuxième année du master pouvant être effectuée en apprentissage par alternance. Le travail linguistique de traduction porte sur deux langues vivantes : l'anglais obligatoirement, et l'espagnol ou l'allemand. Les étudiants suivent également un enseignement d'italien ou de chinois.

Synthèse de l'évaluation

• Appréciation globale :

Cette très bonne formation d'une grande originalité suit des évolutions professionnelles des secteurs dans lesquels elle se spécialise, particulièrement dans le domaine de la production cinématographique et audiovisuelle, offrant ainsi aux diplômés des perspectives stimulantes et innovantes, tout en formant aussi de manière très professionnelle des traducteurs en langue de spécialité. Le M2 en alternance renforce fortement cette professionnalisation.

Le master vise à former des professionnels de la traduction spécialisée et des professionnels du sous-titrage, de la production multilingue et de la traduction dans le domaine de la communication et de l'audiovisuel. Les débouchés professionnels sont clairement identifiés, en traduction ou en communication multilingue. Les connaissances et compétences visées sont bien analysées et listées de manière très détaillée. En traduction spécialisée, la formation porte notamment sur les corpus et glossaires, les méthodologies de la traduction, les normes de qualité de la profession, la gestion de projet. La formation comprend également une initiation à l'interprétation consécutive et simultanée. Le travail s'effectue souvent sur corpus trilingue, français-anglais-allemand ou français-anglais-espagnol. Dans le domaine du cinéma et de l'audiovisuel, la formation porte sur l'analyse de l'image, la création de produits cinématographiques multilingues, les logiciels et le travail de sous-titrage et de montage image et son, la production audiovisuelle multilingue. Les étudiants acquièrent une double compétence en traduction et en audiovisuel. On note une bonne répartition entre cours magistraux et travaux dirigés, et un volume de cours similaire chaque semestre (300 heures environ). Une grande part des enseignements est évaluée en contrôle continu.

Les étudiants du master sont bien préparés à l'insertion professionnelle. Les cours de master 1 comprennent un enseignement sur le monde de l'entreprise, et le Centre de formation des apprentis (CFA) de l'université intervient pour préparer les étudiants à effectuer leur deuxième année de master en alternance dans une entreprise ou un organisme. De plus, des rencontres avec des professionnels du cinéma, de l'audiovisuel et de la traduction sont organisées dans le cadre des cours ou de journées professionnelles. Enfin, lors de la deuxième année de master, chaque étudiant rédige un mémoire professionnel de traduction trilingue, qui doit être en rapport avec le secteur d'activité de l'entreprise qui l'a accueilli en alternance ou en stage (quatre mois minimum), et répondre à un besoin de celle-ci.

La formation originale, très complète et professionnalisante, est toutefois mal mise en valeur par l'association dans un même master deux spécialisations très différentes, l'un plus générale en traduction spécialisée, et l'autre très spécifique au secteur du cinéma et de l'audiovisuel.

Le master accueille principalement des étudiants titulaires de la licence LEA de l'université, et parfois d'une licence en Arts du spectacle. Il est un élément unique et original dans l'offre de la région Ile-de-France par ses thématiques, mais aussi parce qu'il permet une deuxième année en apprentissage par alternance, rarement proposée en université. L'adosement à la recherche s'est nettement développé ces dernières années. L'axe de recherche SCRIPT (Scénaristes, créateurs, réalisateurs, interprètes, performers, traducteurs), que dirige la responsable du master, vient de s'associer au groupe RASM (Recherche, arts, spectacles, musiques) pour former une nouvelle unité de recherche. Les étudiants ont la possibilité de participer à la vie du laboratoire, pour des activités d'interprétariat et des traductions, mais aussi une initiation aux travaux de recherche. La collaboration avec les milieux sociaux-économiques est également très importante et pertinente dans cette formation. L'équipe pédagogique compte un nombre significatif de professionnels français et étrangers de la traduction et de l'audiovisuel, et un partenariat a été établi avec l'Ecole d'enseignement supérieur aux métiers du cinéma d'animation et aux effets visuels numériques Georges Méliès, qui va se renforcer avec l'intégration de l'Ecole dans l'Université d'Evry Val-d'Essonne. Les relations internationales sont peu formalisées au niveau du master, qui cependant accueille des professeurs invités qui interviennent dans la formation. La mention est très bien ancrée dans son environnement, tant du point de vue recherche que par les multiples collaborations avec les milieux socio-économiques, notamment par les relations créées avec les lieux d'accueil des stagiaires en alternance.

L'attractivité de la formation est bonne : 20 % des étudiants viennent d'une autre université française et 10 % d'une université étrangère. Les effectifs de M1 se situent entre 35 et 40 étudiants selon les années, ceux de M2 autour de 20. On notera en 2012-2013 une augmentation sensible en M2 des étudiants issus d'un autre M1 (14). Le taux de réussite est très correct, autour de 65 % en M1 et de 80 à 85 % en M2. Le suivi de l'insertion professionnelle assuré par le CFA pour les étudiants qui obtiennent leur M2 en apprentissage par alternance : leur taux d'insertion professionnelle est satisfaisant (environ 70 %). Quelques d'étudiants poursuivent en doctorat (2 étudiants au total sur les quatre dernières promos). Les sujets de thèse choisis sont en relation avec les arts du spectacle ou les jeux vidéo, et les problématiques de traduction relatives à ces secteurs. Mais le master est surtout à finalité professionnelle, et les secteurs de recrutement sont les industries des langues, l'audiovisuel, la presse, le commerce, le tourisme,



l'enseignement et l'administration publique. Le master bénéficie à juste titre d'une bonne attractivité, et les diplômés témoignent d'une insertion professionnelle diversifiée.

L'équipe pédagogique se compose de 14 enseignants et enseignants-chercheurs, dont 2 PR et 9 MCF dont un HDR. La réelle professionnalisation de la formation se reflète dans la participation à l'équipe pédagogique d'une dizaine d'intervenants extérieurs professionnels, qui assurent 72 heures de cours en M1 et 114 heures en M2 (soit 20 % des cours en M2) et sont associés à la réflexion sur les évolutions à apporter à la formation. Une évaluation des enseignements par les étudiants est organisée chaque semestre par l'équipe pédagogique. Le conseil de perfectionnement, constitué des enseignants et des partenaires du CFA, se réunit deux fois par an. Les étudiants en alternance sont suivis par un ingénieur d'étude du CFA. On souhaiterait connaître plus précisément les moyens administratifs affectés à ce master.

Les remarques de l'AERES concernant l'adossement recherche ont bien été prises en compte, avec le recrutement d'un PR comme responsable de la mention. Celle-ci a dynamisé la composante recherche du master, en impliquant les étudiants dans certaines activités du programme de recherche SCRIPT. L'internationalisation suggérée s'est un peu accrue avec la participation aux enseignements de professeurs et professionnels étrangers, mais il n'y a pas encore de co-diplomations. L'AERES avait également noté une spécialisation très poussée pour une mention, et préconisé la création d'une spécialité dans une mention moins spécialisée. La formation est restée en l'état, associant en une même mention la formation plus généraliste de traducteurs et une approche pointue des métiers de l'audiovisuel multilingue. La division en deux parcours en M2 pourrait améliorer la lisibilité de ce point de vue.

L'autoévaluation de la formation a été organisée au niveau de l'université, avec un pilotage par le CEVU. Des éléments de cette auto-évaluation sont présentés dans le dossier, qui est très complet et bien renseigné, comme le sont la fiche du Répertoire national de la certification professionnelle (RNCP) et l'annexe descriptive. Le pilotage de la mention est assuré dans de bonnes conditions, par une équipe diversifiée qui s'attache à suivre les évolutions des secteurs de la traduction et de l'audiovisuel pour adapter quand c'est nécessaire le projet pédagogique de la formation.

- Points forts :

- Formation très professionnalisée et bien articulée avec les évolutions de la profession.
- Projet original et perspectives d'évolutions importantes.
- Bon développement de l'adossement à la recherche.

- Points faibles :

- Deux spécialités en une seule, ce qui diminue la lisibilité de cette excellente formation.
- Soutien administratif et financier mal identifié.

- Recommandations pour l'établissement :

Il conviendrait de :

- Structurer le M2 en deux parcours avec des mutualisations.
- Formaliser des partenariats avec des établissements étrangers sur la partie audiovisuelle.
- Valoriser encore davantage sur le site les résultats obtenus.



Evaluation par spécialité

Langues et images

Cette spécialité est identifiée à la mention.



Observations de l'établissement

Evry, le 12 mai 2014

Affaire suivie par :
Direction des Etudes et de la Vie Etudiante

**L'administrateur Provisoire de
l'Université d'Evry Val d'Essonne**

A

**Jean-Marc GEIB
Directeur de l'Agence d'Evaluation de la
Recherche et de l'Enseignement Supérieur
Section des Formations et des Diplômes**

Objet : Evaluation des masters vague E

Nous avons pris connaissance avec le plus grand intérêt de vos rapports pour les masters suivants :

- Mention « droit public » ;
- Mention « droit des affaires » ;
- Mention « droit et management » ;
- Mention « langues étrangères appliquées » ;
- Mention « sciences du génome et des organismes (SGO) » ;
- Mention « matériaux » ;
- Mention « économie appliquée ».

Nous tenons à remercier l'AERES pour l'efficacité et la qualité du travail d'analyse qui a été conduit.

Ces derniers ont été transmis aux responsables des diplômes ainsi qu'aux directeurs d'UFR concernés qui n'ont pas émis d'observations.

Nous espérons que ces informations vous permettront de bien finaliser l'évaluation des formations de l'Université.



Michel GUILLARD